

第3冊 សៀវភៅទី៣
中一級 វគ្គមធ្យមកិត្យ

成人基本識字 雙語教材

中東語

ប្តីឬប្រពន្ធជាជនជាតិបរទេស
ភាសាចិននិងខ្មែរ
អក្ខរកម្មជាមូលដ្ឋានសំរាប់មនុស្សពេញវ័យ
សម្ភារៈបង្រៀនប្រែជាពីរភាសា



使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

成人基本識字 雙語教材

中柬語

ប្តីប្រពន្ធជាជនជាតិបរទេស
ភាសាចិននិងខ្មែរ
អក្ខរកម្មជាមូលដ្ឋានសំរាប់មនុស្សពេញវ័យ
សម្ភារៈបង្រៀនប្រែជាពីរភាសា

第3冊 សៀវភៅទី៣
中一級 វគ្គមធ្យមកំរិត១



目次

ព្រឹត្តិបត្រ

第一課	團圓中秋夜	8
第二課	歡喜過新年	14
第三課	五月五過端午	20
第四課	清明與祭祖	24
第五課	傳統藝術	28
第六課	智慧的諺語	34
第七課	臺灣面面觀	40
第八課	繞著臺灣跑	46
第九課	計畫去旅行	52

តារាងមាតិកា



មេរៀនទីមួយ	ជួបជុំគ្នានៅរាត្រីសែនព្រះខែ.....	9
មេរៀនទី២	រីករាយសួស្តីឆ្នាំថ្មី.....	15
មេរៀនទីបី	ថ្ងៃទី៥ខែឧសភាបុណ្យសែននំចាំង.....	21
មេរៀនទី៤	បុណ្យឆេងម៉េងនិងគោរពបូជាដីដូនដីតា	25
មេរៀនទី៥	សិល្បៈប្រពៃណី	29
មេរៀនទី៦	ប្រាជ្ញារបស់សុភាសិត.....	35
មេរៀនទី៧	ទិដ្ឋភាពគ្រប់វិស័យនៃតៃវ៉ាន់.....	41
មេរៀនទី៨	ព័ន្ធជុំវិញកោះតៃវ៉ាន់.....	47
មេរៀនទី៩	គម្រោងការធ្វើដំណើរទេសចរណ៍.....	53



簡易日常用語

ពាក្យប្រើប្រចាំថ្ងៃ

- 一 មួយ
- 二 ពីរ
- 三 បី
- 四 បួន
- 五 ប្រាំ
- 六 ប្រាំមួយ
- 七 ប្រាំពីរ
- 八 ប្រាំបី
- 九 ប្រាំបួន
- 十 ដប់
- 十一 ដប់មួយ
- 十二 ដប់ពីរ



- 十^ㄅ三^ㄅ ដប់បី
- 十^ㄅ四^ㄇ ដប់បួន
- 十^ㄅ五^ㄨ ដប់ប្រាំ
- 十^ㄅ六^ㄆ ដប់ប្រាំមួយ
- 十^ㄅ七^ㄝ ដប់ប្រាំពីរ
- 十^ㄅ八^ㄨ ដប់ប្រាំបី
- 十^ㄅ九^ㄨ ដប់ប្រាំបួន
- 二^ㄌ十^ㄅ ម្ភៃ
- 二^ㄌ十^ㄅ一^一 ម្ភៃមួយ
- 二^ㄌ十^ㄅ二^ㄌ ម្ភៃពីរ
- 二^ㄌ十^ㄅ三^ㄅ ម្ភៃបី
- 二^ㄌ十^ㄅ四^ㄇ ម្ភៃបួន



簡易日常用語

ពាក្យប្រើប្រចាំថ្ងៃ

- 現在幾點?
ឥឡូវនេះម៉ោងប៉ុន្មានហើយ?
- 現在早上九點半。
ឥឡូវនេះម៉ោង 9:30 ព្រឹក
- 你今天要去哪裡?
ថ្ងៃនេះអ្នកចង់ទៅទីណា?
- 我要去婆婆家。
ខ្ញុំចង់ទៅផ្ទះម្តាយក្មេករបស់ខ្ញុំ
- 你幾點要出門?
អ្នកម៉ោងប៉ុន្មានចេញដំណើរ?
- 我早上八點前要到出門了。
ពេលព្រឹកមុនម៉ោង៨ខ្ញុំត្រូវចេញដំណើរហើយ
- 你等很久了嗎?
អ្នកចាំយូរឬនៅ?
- 還好。
មិនអីទេ



- 不_ㄉ好_ㄉ意_ㄩ思_ㄩ，我_ㄉ遲_ㄩ到_ㄩ了_ㄩ。
អត់ទោស ខ្ញុំមកយឺតពេលហើយ
- 請_ㄑ問_ㄩ你_ㄩ什_ㄕ麼_ㄩ時_ㄕ候_ㄩ有_ㄩ空_ㄩ?
តើអ្នកនៅពេលណាទើបមានពេលទំនេរ?
- 這_ㄓ個_ㄩ禮_ㄌ拜_ㄩ五_ㄩ有_ㄩ空_ㄩ嗎_ㄩ?
អាឡិតថ្ងៃសុក្រនេះ មានពេលទំនេរទេ?
- 我_ㄉ這_ㄓ個_ㄩ禮_ㄌ拜_ㄩ五_ㄩ有_ㄩ空_ㄩ。什_ㄕ麼_ㄩ事_ㄕ嗎_ㄩ?
អាឡិតថ្ងៃសុក្រនេះខ្ញុំមានពេលទំនេរ។សុំសួរមានការអ្វីទេ?
- 我_ㄉ最_ㄑ近_ㄩ很_ㄩ忙_ㄩ。
ពេលថ្មីៗនេះខ្ញុំរវល់ណាស់
- 明_ㄇ天_ㄩ晚_ㄩ上_ㄩ如_ㄩ何_ㄩ?
តើថ្ងៃស្អែកពេលយប់យ៉ាងម៉េចដែរ?
- 我_ㄉ們_ㄩ改_ㄑ天_ㄩ再_ㄩ約_ㄩ。
យើងណាត់ថ្ងៃផ្សេងទៀតទៅ
- 我_ㄉ還_ㄩ想_ㄩ睡_ㄩ。
ខ្ញុំនៅចង់គេងតទៀត



第一課

團圓中秋夜

春節、元宵節、清明節、端午節和中秋節是我國重要的節慶。

農曆八月十五日是中秋節，因為「月圓」代表「團圓」，所以是全家人團圓的日子。

這一天，月亮又圓又亮，許多親朋好友聚在一起，在浪漫的月光下一邊賞月，一邊吃月餅，天南地北聊個不停。

中秋節不只吃月餅，還吃柚子，因為「柚子」與「佑子」諧音，有祈求月亮保佑家人平安幸福的意義。



មេរៀនទីមួយ

ជួបជុំគ្នានៅរាត្រីសែនព្រះខែ

បុណ្យចូលឆ្នាំចិន ពិធីបុណ្យហែអ្នកតា ឆេងម៉េង សែននំចាំងនិងសែនព្រះខែ គឺជាពិធីបុណ្យដ៏សំខាន់របស់តៃវ៉ាន់។

ប្រតិទិនព្រះច័ន្ទថ្ងៃ15ខែសីហាគឺជាថ្ងៃបុណ្យសែនព្រះខែ ពីព្រោះ
「ព្រះច័ន្ទពេញបរមី」 តំណាងថា 「ការជួបជុំរួមគ្នា」 ដូច្នេះគឺជាថ្ងៃគ្រួសារជួបជុំគ្នា។

នៅថ្ងៃនេះ មានញាតិមិត្តបងប្អូនជាច្រើនមកជួបជុំគ្នា ព្រះខែពេញបរមីហើយ ភ្លឺថ្លា នៅក្រោមពន្លឺព្រះចន្ទដ៏រូមែនទឹកគយគន់ព្រះចន្ទផងបរិភោគនំលោកខែផង ជើងមេឃឆ្ងាយដាច់សង្វាជដែកគ្នាយ៉ាងរីករាយ។

ថ្ងៃសែនព្រះខែមិនត្រឹមតែមានហូបនំលោកខែនិងនៅមានហូបផ្លែក្រូចផ្លែឆ្នៀត ពីព្រោះពាក្យ 「ក្រូចផ្លែឆ្នៀត」 និងពាក្យ 「ថែរក្សាកូន」 មានសំលេងដូចគ្នាគឺមានអត្ថន័យ ថាបងស្អប់សុំព្រះខែឲ្យជួយថែរក្សាគ្រួសារក្នុងផ្ទះឲ្យបានសុខសប្បាយនិងមាន សុភម្មលគ្រប់ៗគ្នា។



古^{ㄍㄨˋ}代^{ㄉㄞˋ}有^{ㄩˇ}「^{ㄉㄩㄥˊ}嫦^{ㄇㄨˊ}娥^{ㄉㄨㄛˊ}奔^{ㄇㄨㄥˋ}月^{ㄩㄝˋ}」^{ㄉㄨㄛˊ}、^{ㄩㄝˋ}「^{ㄩˊ}玉^{ㄩㄝˋ}兔^{ㄉㄨㄛˊ}搗^{ㄍㄨㄞˋ}藥^{ㄩㄝˋ}」^{ㄉㄨㄛˊ}和^{ㄉㄨㄛˊ}「^{ㄨˊ}吳^{ㄇㄨˊ}剛^{ㄍㄨㄛˊ}伐^{ㄉㄨㄛˊ}桂^{ㄍㄨㄞˋ}」^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}傳^{ㄉㄨㄛˊ}說^{ㄉㄨㄛˊ}。越^{ㄩㄝˋ}南^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}中^{ㄇㄨㄥˋ}秋^{ㄍㄨㄛˊ}節^{ㄉㄨㄛˊ}，也^{ㄩㄝˋ}有^{ㄩˇ}「^{ㄌㄨㄥˊ}兩^{ㄉㄨㄛˊ}姐^{ㄉㄨㄛˊ}妹^{ㄉㄨㄛˊ}」^{ㄉㄨㄛˊ}、^{ㄩㄝˋ}「^{ㄚˊ}阿^{ㄍㄨㄞˋ}貴^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}故^{ㄍㄨˊ}事^{ㄉㄨㄛˊ}」^{ㄉㄨㄛˊ}，而^{ㄩㄝˋ}且^{ㄩㄝˋ}還^{ㄉㄨㄛˊ}有^{ㄩˇ}舞^{ㄉㄨㄛˊ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}舞^{ㄉㄨㄛˊ}獅^{ㄉㄨㄛˊ}和^{ㄉㄨㄛˊ}提^{ㄉㄨㄛˊ}燈^{ㄉㄨㄛˊ}籠^{ㄌㄨㄥˊ}等^{ㄉㄨㄛˊ}慶^{ㄉㄨㄛˊ}祝^{ㄉㄨㄛˊ}活^{ㄉㄨㄛˊ}動^{ㄉㄨㄛˊ}。

這^{ㄩㄝˋ}洋^{ㄉㄨㄛˊ}溢^{ㄩㄝˋ}著^{ㄩㄝˋ}歡^{ㄉㄨㄛˊ}樂^{ㄉㄨㄛˊ}回^{ㄉㄨㄛˊ}憶^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄨㄛˊ}中^{ㄇㄨㄥˋ}秋^{ㄍㄨㄛˊ}節^{ㄉㄨㄛˊ}，真^{ㄩㄝˋ}是^{ㄩㄝˋ}令^{ㄉㄨㄛˊ}人^{ㄉㄨㄛˊ}難^{ㄉㄨㄛˊ}忘^{ㄉㄨㄛˊ}啊^{ㄩㄝˋ}！





ពិបុរាណមានរឿងព្រេងនិទាន « តាងអីរត់ទៅរកព្រះចន្ទ » « ទន្សាយដុំថ្នាំ » និង « អ៊ូកាងកាប់ដើមទេពទារូ » ពិធីបុណ្យសែនព្រះខែរបស់ប្រទេសវៀតណាម ក៏មានរឿងព្រេងនិទាន « បងប្អូនស្រីពីរម្នាក់ » « រឿងនិទានអាកួយ » ជាពិសេស ទៅទៀត នៅមានសកម្មភាពប្រារព្ធពិធីឡោកម៉ុងផ្សាយនិងយូរចង្អៀងគោមទៀត ផង។

ពិធីបុណ្យសែនព្រះខែវារពោរពេញទៅដោយការចងចាំដ៏សប្បាយរីករាយ ពិតជាធ្វើអោយយើងគ្រប់គ្នាមិនអាចបំភ្លេចបាន!





詞語

ពាក្យ

- 團圓 ㄊㄨㄢˊ ㄩㄢˊ
ជួបជុំមិត្ត
- 中秋 ㄓㄨㄥ ㄑㄩ
ពិធីបុណ្យសែលលោកខែ
- 端午 ㄉㄨㄢˊ ㄨˊ
បុណ្យសែននំចាំង
- 代表 ㄉㄞˋ ㄅㄞˋ
តំណាង
- 又要 ㄩˋ ㄞˋ
ទៀតហើយ
- 許多 ㄒㄩˋ ㄉㄨㄛˊ
ជាច្រើន
- 浪漫 ㄌㄨˋ ㄇㄢˋ
មនោសញ្ចេតនា
- 月餅 ㄩㄝˋ ㄅㄧㄥˋ
នំលោកខែ
- 聊天 ㄌㄞˊ ㄊㄧㄢˊ
ជជែកគ្នា
- 停止 ㄊㄨㄥˊ ㄓֵˊ
បឈ្លប់
- 保佑 ㄅㄞˋ ㄩˋ
ថែរក្សា
- 祈求 ㄑㄧˋ ㄙㄩ
ប្តឹងស្តងអង្វរ
- 幸福 ㄒㄧˋ ㄈㄨˋ
សុភមង្គល
- 奔月 ㄅㄞˊ ㄩㄝˋ
រត់ទៅរកព្រះខែ
- 姐妹 ㄐㄩˋ ㄇㄞˋ
បងប្អូនស្រី
- 貴賓 ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˊ
ភ្ញៀវកិត្តិយស
- 故事 ㄍㄨˋ ㄕ្រˋ
រឿងនិទាន
- 而且 ㄦˊ ㄐㄩˋ
ម៉្យាងទៀត
- 洋溢 ㄩㄤˊ ㄧˋ
ពោកពេញទៅដោយ



造句

តែងឃ្លា

1 團圓 八月十五，月亮又圓又亮，是代表團圓。

ជួបជុំគ្នា - ខែសីហា ថ្ងៃទី15 ព្រះច័ន្ទពេញបរមី គឺតំណាងថាជួបជុំរួមគ្នា

2 中秋節，吃月餅，聽嫦娥奔月故事。

បុណ្យសំពះលោកខែ - ពិធីបុណ្យសែលព្រះខែ បរិភោគនំលោកខែ ស្តាប់រឿង ព្រេងនិទាននាងអឺរត់ទៅរកព្រះចន្ទ

3 還有很多浪漫愛情故事。

មនោសញ្ចេតនា - នៅមានរឿងព្រេងមនោសញ្ចេតនាគឺស្រឡាញ់ដ៏ច្រើនទៀត។

4 祈求神明保佑平安。

បួងសួង - បួងសួងទៅតាមជួយថែរក្សាអោយបានសុខសាន្ត

5 姐妹團圓，聊天忘記了時間。

បងប្អូនស្រី - បងប្អូនស្រីៗជួបជុំជជែកគ្នាសប្បាយរហូតដ៏ភ្លេចពេលវេលា



第二課

歡喜過新年

歲末年終，家家戶戶忙著大掃除，採買年貨，迎接新年的到來。

除夕那天，祭拜祖先和貼春聯，晚上全家團圓吃年夜飯、發紅包和守歲；正月初一，大家見面互道「恭喜發財」；初二，嫁出去的女兒回娘家探望家人；正月十五元宵節，人們提燈籠和吃元宵，還能欣賞五光十色的燈會活動。

其他國家也有過新年的習俗，例如：越南新年在正月，人們看舞獅和插桃花，還吃粽子；泰國和緬甸四月過新年，大家互



មេរៀនទី២

វិករាយស្ម័គ្រឆ្នាំថ្មី

ចូលដល់ចុងឆ្នាំគ្រួសារនីមួយៗនាំគ្នាបោសសំអាតផ្ទះសំបែង ទៅទិញទំនិញ ឥវ៉ាន់ចូលឆ្នាំទទួលស្វាគមន៍ឆ្នាំថ្មីមកដល់។

នៅយប់នៃថ្ងៃដាច់ឆ្នាំ រៀបចំម្ហូបអាហារសែនដីដូនដីតានិងបិទក្រដាសក្រហម ពាក្យជូនពរ នៅពេលយប់ក្រុមគ្រួសារបរិភោគអាហារជួបជុំគ្នា ចែករំលែកបារាំងនិង រងចាំដាច់ឆ្នាំ ខែមិគសិរថ្ងៃទីមួយមនុស្សគ្រប់ៗគ្នាជួបមុខគ្នានឹងជូនពរ

「អបអរសាទរសំណាងល្អ」 ទៅវិញទៅមក ខែមិគសិរថ្ងៃទីពីរកូនស្រីដែលបាន ការចេញ នៅថ្ងៃនេះត្រូវត្រលប់មកផ្ទះសួរសុខទុក្ខឪពុកម្តាយ ខែមិគសិរថ្ងៃទី១៥ ថ្ងៃហែអ្នកតា មនុស្សម្នាយរួចរៀងគោមនិងបរិភោគយានសិវ (យកអង្ករត្រនើបធ្វើ) ហើយនៅមានទស្សនាកម្មវិធីយូរចង្អៀតគោមដែលមានចម្រុះពណ៌ដ៏ស្រស់ស្អាតទៀត ផង ។

នៅប្រទេសផ្សេងៗទៀតក៏មានប្រពៃណីទំនៀមទំលាប់ចូលឆ្នាំថ្មីរបស់ខ្លួនដែរ ដូចជា : ប្រទេសវៀតណាមចូលឆ្នាំនៅខែមិគសិរ មនុស្សម្នានាំគ្នាមកមើលពិធី ទ្រោកម៉ុងផ្សាយនិងកម្មវិធីដោតផ្កាដីចនិងនៅមានបរិភោគនំអមន្ស នៅប្រទេសថៃ និងប្រទេសភូមាចូលឆ្នាំថ្មីនៅខែមេសា មនុស្សគ្រប់ៗគ្នានាំគ្នាលេងបាចទឹកមកជូនពរ



相_{ㄒㄩㄥˋ}潑_{ㄉㄨㄛˊ}水_{ㄨㄛˊ}， 為_{ㄨㄛˊ}對_{ㄉㄨㄛˊ}方_{ㄈㄨㄛˊ}祈_{ㄑㄩㄥˋ}福_{ㄈㄨㄛˊ}； 東_{ㄉㄨㄛˊ}埔_{ㄆㄨˊ}寨_{ㄗㄞˋ}的_{ㄉㄨㄛˊ}
新_{ㄒㄩㄥˋ}年_{ㄉㄨㄛˊ}也_{ㄜˊ}在_{ㄉㄨㄛˊ}四_{ㄨㄛˊ}月_{ㄩㄛˊ}， 到_{ㄉㄨㄛˊ}處_{ㄉㄨㄛˊ}掛_{ㄑㄩㄥˋ}滿_{ㄆㄨㄛˊ}五_{ㄨㄛˊ}色_{ㄉㄨㄛˊ}
旗_{ㄑㄩㄥˋ}， 慶_{ㄑㄩㄥˋ}祝_{ㄗㄞˋ}釋_{ㄕㄨㄛˊ}迦_{ㄉㄨㄛˊ}牟_{ㄆㄨˊ}尼_{ㄉㄨㄛˊ}佛_{ㄈㄨㄛˊ}誕_{ㄉㄨㄛˊ}生_{ㄉㄨㄛˊ}。

各_{ㄉㄨㄛˊ}國_{ㄑㄩㄥˋ}新_{ㄒㄩㄥˋ}年_{ㄉㄨㄛˊ}雖_{ㄉㄨㄛˊ}然_{ㄉㄨㄛˊ}有_{ㄉㄨㄛˊ}不_{ㄉㄨㄛˊ}同_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}慶_{ㄑㄩㄥˋ}祝_{ㄗㄞˋ}
方_{ㄈㄨㄛˊ}式_{ㄕㄨㄛˊ}， 但_{ㄉㄨㄛˊ}是_{ㄉㄨㄛˊ}， 都_{ㄉㄨㄛˊ}有_{ㄉㄨㄛˊ}祝_{ㄗㄞˋ}福_{ㄈㄨㄛˊ}大_{ㄉㄨㄛˊ}家_{ㄉㄨㄛˊ}平_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}
順_{ㄕㄨㄛˊ}利_{ㄌㄩˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}意_{ㄜˊ}義_{ㄜˊ}。 過_{ㄉㄨㄛˊ}年_{ㄉㄨㄛˊ}別_{ㄉㄨㄛˊ}忘_{ㄉㄨㄛˊ}了_{ㄉㄨㄛˊ}說_{ㄕㄨㄛˊ}聲_{ㄕㄨㄛˊ}新_{ㄒㄩㄥˋ}
年_{ㄉㄨㄛˊ}快_{ㄑㄩㄥˋ}樂_{ㄌㄜˊ}！





គ្នាសុខសប្បាយ រីឯនៅប្រទេសកម្ពុជាវិញចូលឆ្នាំក៏នៅខែមេសាដែរ នៅគ្រប់
ទីកន្លែងមានដោតទង់ជាតិប្រាំពណ៌ដើម្បីអបអរប្រារព្ធពិធីថ្ងៃកំណើតរបស់ព្រះពុទ្ធ។

ថ្មីថ្មិតប្រទេសនិមួយៗមានការប្រារព្ធពិធីចូលឆ្នាំថ្មីមិនដូចគ្នា ក៏ប៉ុន្តែ សុទ្ធតែ
មានអត្ថន័យជូនពរដ៏យើងទាំងឡាយអោយមានសេចក្តីសុខសាន្តសុវត្ថិភាពគ្រប់ៗ
គ្នា។ ហើយនៅក្នុងឆ្នាំថ្មីសូមកុំភ្លេចក្នុងការនិយាយពាក្យសួស្តីឆ្នាំថ្មីផង!





詞語

ពាក្យ

- 過年 ចូលឆ្នាំ
- 歲末 ចុងឆ្នាំ
- 忙著 រវល់
- 採買 ទិញ
- 年货 ភ្នំនំចូលឆ្នាំ
- 迎接 ទទួលស្វាគមន៍
- 除夕 យប់នៃថ្ងៃជាចំនាត់
- 春联 ក្រដាសក្រហមពាក្យជូនពរ
- 守岁 រងចាំចូលឆ្នាំ
- 互道 និយាយទៅវិញទៅមក
- 發財 លាភចូល
- 探望 ដំណើរទស្សនកិច្ច
- 舞獅 ឡោកម៉ុងផ្សាយ
- 插桃花 ដោតផ្កាជើង
- 泰國 ប្រទេសថៃ
- 對方 ភាគី
- 到處 នៅគ្រប់ទីកន្លែង
- 國旗 ទង់ជាតិ
- 解釋 ការបកស្រាយ
- 快樂 សប្បាយរីករាយ



造句

តែងឃ្លា

- 1 年貨 年貨街 熱鬧 滾滾。
 ឥវ៉ាន់ចូលឆ្នាំ - ផ្សារលក់ឥវ៉ាន់ចូលឆ្នាំអូរអូរខ្លាំងណាស់

- 2 春聯 臺灣除夕 祭 拜 祖先、貼 春聯。
 ក្រដាសក្រហមពាក្យជូនពរ (បិទនៅពេលចូលឆ្នាំ) - យប់នៃថ្ងៃដាច់ឆ្នាំរបស់តៃវ៉ាន់ ត្រូវរៀបចំសែនដីជូនដីតានិងបិទក្រដាសក្រហមពាក្យជូនពរ

- 3 守歲 吃 豐盛 團圓 飯 和 守歲。
 រងចាំចូលឆ្នាំ - ជួបជុំគ្នាបរិភោគម្ហូបអាហារដ៏ហូរហែរនិងរងចាំចូលឆ្នាំ

- 4 迎 接 快 樂 迎 接 新 一 年。
 ទទួលស្វាគមន៍ - សប្បាយរីករាយទទួលស្វាគមន៍ឆ្នាំថ្មី

- 5 到 處 到 處 聽 到 祝 福 聲 和 竹 炮 聲。
 នៅគ្រប់ទីកន្លែង - នៅគ្រប់ទីកន្លែងអាចឮសំឡេងជូនពរនិងសំឡេងបាញ់ផោរ



第三課

五月五過端午

農曆五月五日，是端午節。端午節有許多慶祝活動、傳說故事和民間習俗。

划龍舟和包粽子是為了解要紀念愛國詩人——屈原；著名的民間故事——《白蛇傳》，常常被改編成各種形式的戲劇表演。此外，如果在端午節正午十二點鐘，能夠把生雞蛋直立起來的人，據說整年都會有好運氣。

端午節前後，天氣炎熱，是疾病開始流行的季節。民間習俗中，家家戶戶在門口掛菖蒲和艾草，身上戴香包，還會喝雄黃酒，都有避邪和保平安的作用。

端午節是個熱鬧又充滿傳奇色彩的節日！



មេរៀនទីបី

ថ្ងៃទី 5 ខែឧសភាជាថ្ងៃសែននំចាំង

ប្រតិទិនព្រះចន្ទខែឧសភាថ្ងៃទី5ជាថ្ងៃបុណ្យសែននំចាំង។ ថ្ងៃបុណ្យសែននំចាំង មានកម្មវិធីប្រារព្ធពិធីជាច្រើនរឿងព្រេងនិទាននិងទំនៀមទម្លាប់ប្រជាប្រិយ។

ពិធីប្រណាំងអុំទូកនិងវិចនំអន្សមគឺក្នុងគោលបំណងដើម្បីរំលឹកដល់ អ្នកកំណាព្យស្នេហាជាតិ—— ឈឺយាន មានរឿងព្រេងប្រជាប្រិយដ៏ល្បីល្បាញ—— 「ពស់ស» តែងតែត្រូវបានគេប្រែសម្រួលទៅជាទម្រង់នៃរឿងសម្តែងផ្សេងៗទៀត។ លើសពីនេះទៅទៀត ប្រសិនបើនៅថ្ងៃត្រង់ម៉ោងដប់ពីរម៉ោងមានអ្នកណាអាច ដាក់ប្រឈរពងមាន់អោយឈរបានលឺគេនិយាយថានឹងមានសំណាងល្អពេញក្នុង មួយឆ្នាំនេះ។

មុនពេលនិងក្រោយពេលពិធីបុណ្យសែននំចាំង អាកាសធាតុក្តៅខ្លាំង គឺជាជួរកាលដំរីមេរោគចាប់ផ្តើមដ៏ពេញនិយម។ ក្នុងទំនៀមទំលាប់របស់ប្រជាប្រិយ នៅមាត់ទ្វាររបស់គ្រួសារនីមួយៗមានព្យួរស្លោកកំនិងអាយតោនិងពាក់ខ្សែកញ្ចប់ ក្រអូប និងនៅមានផឹកស្រាឈ្លើង ទាំងនេះសុទ្ធតែអាចជៀសវាងនូវរឿងមិនល្អនិង ជួយថែរក្សាឲ្យបានសុខសប្បាយ។

ពិធីបុណ្យសែននំចាំងជាពិធីបុណ្យដ៏អូរអរក៏ជាពិធីបុណ្យមួយដែលពោល ពេញទៅដោយរឿងព្រេងនិទាន!



詞語

ពាក្យ

● 端午 端 ㄉㄨㄢˋ 午 ㄩˇ
សែននំចាំង

● 慶祝 慶 ㄑㄩㄥˋ 祝 ㄓù
អបអរ

● 民間 民 ㄇㄧㄣˊ 間 ㄐㄧㄢ
ប្រជាប្រិយ

● 划龍舟 划 ㄏㄨㄚˊ 龍 ㄌㄨㄥˊ 舟 ㄓㄡ
ការប្រណាំងអុំទូកនាគ

● 粽子 粽 ㄓㄨㄥˋ 子 ㄓ
នំចាំង

● 編成 編 ㄅㄧㄢ 成 ㄔㄥˊ
បានចងក្រងជា

● 各種 各 ㄍㄝˋ 種 ㄓㄨㄥˋ
គ្រប់ប្រភេទ

● 形式 形 ㄒㄩㄥˊ 式 ㄕ
បែបបទ

● 表演 表 ㄅㄧㄠˋ 演 ㄩㄢ
សម្តែង

● 能夠 能 ㄋㄥˊ 夠 ㄍㄡ
អាច

● 雞蛋 雞 ㄐㄧ 蛋 ㄉㄢˋ
ពងមាន់

● 運氣 運 ㄩㄣˋ 氣 ㄑㄩ
យ៉ាង

● 炎熱 炎 ㄩㄢˊ 熱 ㄖ
ក្តៅខ្លាំង

● 季節 季 ㄐㄧ 節 ㄐㄧ
រដូវ

● 門口 門 ㄇ
មាត់ទ្វារ

● 艾草 艾 ㄞ 草 ㄘ
អាយសៅរ៍

● 戴上 戴 ㄉ
ពាក់

● 喝酒 喝 ㄏ
ផឹកស្រា

● 充滿 充 ㄔ
ពោរពេញ

● 傳奇 傳 ㄔ
រឿងព្រេងនិទាន



造句

តែងឃ្លា

- 1 端午節，民間有各種慶祝。
សែននំចាំង - ប្រជាប្រិយមានពិធីប្រារព្ធគ្រប់ប្រភេទនៅថ្ងៃសែននំចាំង
- 2 粽子除了包粽子，還會划龍舟。
នំចាំង - ក្រៅពីវេចនំចាំង ហើយនៅមានពិធីថែរអ៊ុំទូកទៀត។
- 3 艾草門口掛艾草，小孩戴上香包，還喝雄黃酒。
ស្មៅអាយរោ - នៅមាត់ទ្វារមានព្យួរស្មៅអាយរោ កូនក្មេងៗពាក់ខ្សែកញ្ចក់ក្រអូប និងផឹកស្រាឈ្លើង
- 4 能夠中午十二點能夠把生雞蛋直立，會有好運氣。
អាច - រសៀលថ្ងៃត្រង់ម៉ោងដប់ពីរ បើអ្នកណាអាចប្រឈរពងមាន់អោយឈរបាន គឺមានន័យថានឹងមានសំណាងល្អ។
- 5 傳奇充滿傳奇的節日。
រឿងព្រេងនិទាន - ពិធីបុណ្យពោកពេញទៅដោយរឿងព្រេងនិទាន



第_カ四_ム課_ヲ

清_ク明_メ與_ニ祭_ヒ祖_ノ

清_ク明_メ節_ニ那_ノ天_ヲ，為_ス了_セ懷_フ念_フ祖_ノ先_ト，大_カ家_ヲ都_ニ會_フ帶_フ著_セ鮮_ニ花_ヲ和_シ祭_ヒ品_ヲ去_リ墓_ノ園_ニ或_シ生_ル命_ノ紀_ニ念_フ館_ニ祭_ヒ拜_フ。

到_キ墓_ノ園_ニ掃_ク墓_ノ時_ハ，要_ス先_ニ清_ク除_ク墳_ニ上_ノ的_カ雜_ニ草_ヲ，再_ニ擺_ク設_ク祭_ヒ品_ヲ祭_ヒ拜_フ；到_キ生_ル命_ノ紀_ニ念_フ館_ニ時_ハ，只_ニ要_ス拿_リ香_ヲ祭_ヒ拜_フ，環_ニ保_フ又_ニ健_ニ康_ヲ。

祭_ヒ拜_フ時_ハ不_レ僅_ニ祈_フ求_フ祖_ノ先_ト保_ク佑_ス，還_レ要_ス心_ヲ存_シ感_ス恩_ヲ，表_ス示_ス飲_ニ水_ヲ思_フ源_ヲ不_レ忘_ル本_ノ的_カ態_ヲ度_ヲ。

近_ク年_ヲ來_ル，臺_ノ灣_ノ葬_ヒ儀_ノ習_フ俗_ヲ有_ニ很_ニ大_カ的_カ改_メ變_フ，除_ク了_セ土_ノ葬_ヒ、火_ノ葬_ヒ以_テ外_ニ，並_ニ且_ニ有_ニ將_リ骨_ヲ灰_ヲ埋_メ在_ニ樹_ノ下_ノ的_カ植_メ葬_ヒ，或_シ灑_ク向_ニ大_カ海_ノ的_カ海_ノ葬_ヒ等_ヲ選_ビ擇_フ。

我_レ們_ハ從_テ清_ク明_メ祭_ヒ祖_ノ活_ク動_ス，可_レ以_テ看_テ出_ス國_ノ人_ノ慎_ニ終_ニ追_フ遠_ノ的_カ傳_ニ統_ヲ美_ニ德_ヲ。



មេរៀនទី៤

ពិធីបុណ្យឆេងម៉េងនិងសែនដីដូនដីតា

នៅថ្ងៃសែនឆេងម៉េង គោលបំណងគឺដើម្បីនឹកនាដល់ដីដូនដីតាមនុស្សគ្រប់គ្នា។ នាំគ្នាយកផ្កាស្រស់ៗនិងគ្រឿងសក្ការៈទៅផ្ទះឬទៅសែនដីដូនដីតានៅសាលអនុស្សាវរីយ៍ជីវិត។

នៅពេលទៅសាលអនុស្សាវរីយ៍ជីវិត យើងគ្រាន់តែយកចូបទៅថ្វាយបង្គំប៉ុណ្ណោះ មិនត្រឹមតែអាចការពារជីវិតស្ថានក៏មានប្រយោជន៍ល្អដ៏សុខភាពផងដែរ។

នៅពេលដែលគោរពបូជាសែនដូនតា មិនត្រឹមតែអធិស្ឋានសុំអោយដូនតាជួយ ថែរក្សាហើយយើងក៏ត្រូវមានចិត្តអំរកុណផងដែរ តំណាងថាយើងត្រូវមាន អាកប្បកិរិយាមានចិត្តចេះដឹងគុណមិនគួរត្រូវបំភ្លេចបាន។

ក្នុងរយៈពេលប៉ុន្មានឆ្នាំនេះ ទំនៀមទំលាប់ពិធីបុណ្យសពរបស់តែវ៉ាន់បានផ្លាស់ ប្តូរយ៉ាងច្រើន ក្រៅពីបញ្ចុះសពរឺបូជា ព្រមទាំងនៅមានយកអដ្ឋិធាតុកប់នៅក្រោម ដើមឈើ ឬបញ្ចុះសព ជាការបាចអដ្ឋិធាតុទៅក្នុងសមុទ្រតាមជម្រើសផ្សេងៗទៀត។

ពីកម្មវិធីបុណ្យឆេងម៉េង យើងអាចមើលឃើញនូវមនុស្សក្នុងស្រុកមានគុណ ធម៌ប្រពៃណីនៃការរៀបពិធីបុណ្យសពការវភាពបុព្វបុរស។



詞語

ពាក្យ

- 祭^ㄐ祖^ㄗ
គោរពបូជាជីដូនជីតា
- 節^ㄐ日^ㄨ
ពិធីបុណ្យ
- 鮮^ㄒ花^ㄏ
ផ្កាស្រស់
- 墓^ㄇ園^ㄩ
ផ្ទះ
- 紀^ㄐ念^ㄋ館^ㄍ
សាលអនុស្សាវរីយ៍
- 雜^ㄗ草^ㄘ
ស្មៅ
- 擺^ㄅ設^ㄆ
ទុកដាក់
- 不^ㄨ僅^ㄐ
មិនត្រឹមតែ
- 表^ㄅ示^ㄆ
តំណាងថា
- 忘^ㄨ本^ㄅ
បំភ្លេច
- 臺^ㄊ灣^ㄨ
តៃវ៉ាន់
- 心^ㄒ存^ㄘ
មានចិត្ត
- 飲^ㄩ水^ㄨ思^ㄆ源^ㄩ
ផឹកទឹកត្រូវនឹកដល់ប្រភព
- 習^ㄒ俗^ㄘ
ទំនៀមទំលាប់
- 儀^ㄩ式^ㄆ
ពិធី
- 並^ㄅ且^ㄐ
ព្រមទាំង
- 骨^ㄍ灰^ㄏ
អដ្ឋិធាតុ
- 埋^ㄇ在^ㄗ
កប់នៅ
- 選^ㄒ擇^ㄗ
ជ្រើសរើស
- 美^ㄇ德^ㄊ
គុណធម៌



造句

តែងឃ្លា

1 祭_៤拜_៧ 清_៤明_៤節_៤是_៧祭_៤拜_៧已_៤過_៤世_៧的_៤親_៤人_៧。

សែន - ពិធីបុណ្យឆេងម៉េងនេះគឺការគោរពបូជានៃញាតិដែលបានស្លាប់ទៅ

2 祭_៤祖_៧ 祭_៤祖_៧表_៧示_៧不_៧忘_៧本_៧。

សែនដួនតា - សែនដួនតាតំណាងថាមិនបំភ្លេចគុណ។

3 墓_៧園_៧ 如_៧果_៧是_៧土_៧葬_៧， 到_៧墓_៧園_៧掃_៧墓_៧。

ផ្លូវ - ប្រសិនបើបញ្ចុះសព ត្រូវទៅបោសផ្លូវ

4 骨_៧灰_៧ 是_៧火_៧葬_៧， 到_៧放_៧置_៧骨_៧灰_៧罈_៧之_៧塔_៧祭_៧拜_៧。

អដ្ឋិធាតុ - បើជាការបូជា ពាងអដ្ឋិធាតុដាក់នៅលើប្រាសាទមកថ្វាយបង្គំ

5 飲_៧水_៧思_៧源_៧ 臺_៧灣_៧祭_៧祖_៧儀_៧式_៧習_៧俗_៧， 不_៧僅_៧是_៧飲_៧水_៧思_៧源_៧也_៧是_៧美_៧德_៧。

ជីកទឹកត្រូវនឹកដល់ប្រភព - ទំនៀមទំលាប់ពិធីគោរពបូជាដូចនៅតែវាង មិនត្រឹមតែជាការជីកទឹកត្រូវនឹកដល់ប្រភពក៏ជាគុណធម៌ដ៏វិចិត្រមួយផងដែរ។



第五課

傳統藝術

宗翰和秋香夫妻倆去宜蘭傳統藝術中心看表演。

他們先看到印尼的皮影戲。
皮影戲偶是用動物皮的皮，雕刻成各種造型，只要拉動綁在戲偶身上的繩子，戲偶的手腳就會跟著動，靠著燈光造成的影子就能演出精彩的戲劇。

宗翰覺得很親切，因為和臺
灣傳統布袋戲很相似。布袋戲是利
用靈活的手指操控戲偶，表演者扮
演說書人的角色，配上鑼鼓齊鳴，
就能營造千軍萬馬的氣勢。



មេរៀនទី៥

សិល្បៈប្រពៃណី

ប្តីប្រពន្ធចុងហាន់និងឆៀវហៀងនាំគ្នាទៅអីឡានមើលគេសំដែងនៅ
មជ្ឈមណ្ឌលសិល្បៈបុរាណ។

ជាដំបូងពួកគេបានឃើញគេលេងល្ខោងទាញរូបស្រមោលរបស់
ប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ី។ ដោយប្រើយកស្បែកសត្វមកធ្វើជារូបតុក្កតាអាយ៉ង
ហើយបានធ្លាក់ជារូបរាងគ្រប់រូប គ្រាន់តែទាញខ្សែដែលចងនៅលើរូបតុក្កតា
អាយ៉ង ដៃនិងជើងរបស់រូបតុក្កតាអាយ៉ងនឹងធ្វើចលនាតាម ដោយពឹងផ្អែកលើ
ពន្លឺភ្លើងនឹងអាចធ្វើអោយស្រមោលសម្តែងចេញនូវរឿងដ៏អស្ចារ្យ។

ចុងហាន់មានអារម្មណ៍យ៉ាងស្មិទ្ធស្នាលខ្លាំងណាស់ ព្រោះវាស្រដៀងដូចនឹងការ
លេងអាយ៉ងប្រពៃណីបុរាណរបស់តែវ៉ាន់ដែរ។ ល្ខោនអាយ៉ងគឺប្រើម្រាមដៃទាំងដប់
យ៉ាងរហ័សរហួនមកបញ្ជាបត់បែនអាយ៉ង អ្នកសម្តែងដើរតួជាអ្នកនិទានរឿងនេះ
អមដោយស្នូរនិងលេងគងហើយនឹងអាចបង្កើតជាកម្លាំងកងទ័ពដ៏មហាអស្ចារ្យ។



展覽場還有越南的水上木偶、泰國的舞蹈和臺灣的歌仔戲。欣賞這些傳統戲劇或藝文，不僅可以怡情養性，也能感受民眾的生活點滴，還能瞭解當地文化的特色。



កន្លែងសម្តែងនៅមានតុក្កតាទឹករបស់វៀតណាមទៀត របាំប្រទេសថៃនិងល្ខោន
អូប៉េរ៉ាតៃវ៉ាន់។ ទស្សនាល្ខោនបែបប្រពៃណីឫសិល្បៈ មិនត្រឹមតែអាចអោយយើង
មានអារម្មណ៍សប្បាយរីករាយ ក៏អាចអោយយើងមានអារម្មណ៍យល់ដឹងពីជីវភាព
របស់ប្រជាករ ហើយនៅអាចយល់ស្គាល់ពីលក្ខណៈពិសេសរបស់វប្បធម៌នៃ
តំបន់នេះផង។





詞語

ពាក្យ

- 藝-術 ア、ク
សិល្បៈ
- 夫-妻 フ、ク
ស្វាមីភរិយា
- 宜-蘭 イ、ラン
អឺរ៉ុប
- 皮-影-戲 イ、ウ、ク
ការលេងល្បែងស្រមោល
- 雕-刻 ウ、ク
ការឆ្លាក់
- 造-型 ウ、ク
ម៉ូដ
- 拉-動 ウ、ク
ទាញ
- 綁-在 ウ、ク
ចងនៅ
- 跟-著 ウ、ク
ទៅតាម
- 燈-光 ウ、ク
ពន្លឺភ្លើង
- 覺-得 ウ、ク
មានអារម្មណ៍
- 布-袋-戲 ウ、ク、ク
ល្បែងអាប៉ង
- 相-似 ウ、ク
ស្រដៀងគ្នា
- 指-定 ウ、ク
សម្គាល់
- 千-軍-萬-馬 ウ、ク、ウ、ク
កម្លាំងដ៏មហិមា
- 舞-蹈 ウ、ク
រាំ
- 怡-情 ウ、ク
សប្បាយរីករាយ
- 瞭-解 ウ、ク
យល់ពី
- 特-色 ウ、ク
លក្ខណៈពិសេស



造句

តែងឃ្លា

1 布袋戲 和 皮影戲 很相似。
 ល្ខោងអាយ៉ង - ល្ខោងអាយ៉ងនិងល្ខោងស្រមោលវាស្រដៀងគ្នាណាស់។

2 我觉得 水上木偶 很特色。
 មានអារម្មណ៍ - ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ថាតុក្កតាលើទឹកវាមានលក្ខណៈពិសេសខ្លាំងណាស់។

3 宜兰 空气清新。
 អឺឡាន - នៅអឺឡានមានខ្យល់អាកាសស្រស់បំព្រង

4 灯光 - 灯光下的舞蹈 更迷人。
 ពន្លឺភ្លើង - វានៅក្រោមពន្លឺភ្លើងគួរឱ្យកាន់តែទាក់ទាញ

5 怡情 欣赏艺术，不只怡情 还瞭
 解文化。
 អារម្មណ៍សប្បាយរីករាយ - ការទស្សនាសិល្បៈ មិនត្រឹមតែមានអារម្មណ៍
 សប្បាយរីករាយវាថែមទាំងអាចយល់ស្គាល់ពីវប្បធម៌
 ផងដែរ។



第六課

智、慧的諺語

諺語是指民間流傳的俗語，
 句子雖然簡短，卻包含重要的人生道理，
 以下介紹幾則有趣的諺語。

一、食飯皇帝大 **Tsiáh-pńg hông-tè tuā**
 吃飯時要專心，避免一邊吃
 一邊做其他的
 事，影響食慾
 和消化，有礙健康。

二、食果子拜樹頭 **Tsiáh kué-tsí pài tshiū-thâu**
 人要飲水思源，懂得感恩知
 足，不可忘本。

三、龜笑鰐無尾 **Ku tshiò pih hô bué**
 不要過度抬舉自己而去
 譏笑別人。



មេរៀនទី៦

ប្រាជ្ញាសុភាសិត

សុភាសិតគឺសំដៅទៅលើការរីករាលដាលរបស់ពាក្យទំនៀម ថ្វីត្បិតប្រយោគសង្ខេបខ្លីតែវារួមមានអត្ថន័យដ៏សំខាន់នៃវិចារណកិច្ចជីវិត។ខាងក្រោមនេះណែនាំសុភាសិតដែលគួរឱ្យចាប់ចិត្តមួយចំនួន៖

១、ញ៉ាំបាយធំដូចព្រះចៅអធិរាជ Tsiáh-pñg hōng-tè tuā

នៅពេលញ៉ាំបាយត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ ជៀសវាងកុំម្ខាងញ៉ាំម្ខាងធ្វើការងារផ្សេងទៀត វាអាចប៉ះពាល់ដល់ចំណង់ចំណូលចង់ហូបអាហារនិងការរំលាយអាហារអាចធ្វើអោយខូចសុខភាព។

២、ញ៉ាំផ្លែត្រូវដឹងគុណដើម Tsiáh kué-tsí pài tshīū-thâu

ពេលមានទឹកផឹកត្រូវដឹងពីប្រភពទឹកផង ធ្វើជាមនុស្សត្រូវចេះដឹងគុណមិនត្រូវភ្លេចនៃកំណើតដើមរបស់ខ្លួនទេ។

៣、អណ្តើកសើចកន្ទាយអត់កន្ទុយ Ku tshiò pih bô bué

មិនគួរលើកខ្លួនលើសពីសមត្ថភាពមកសើចចំអកអ្នកដទៃឡើយ។



四、人_ㄉ咧_{ㄌㄟ}做_ㄉ，天_{ㄊㄢ}咧_{ㄌㄟ}看_{ㄎㄢ}

ngin^ˇ cai zo tien^ˊ cai kon

善_{ㄕㄢ}有_{ㄩㄞ}善_{ㄕㄢ}報_{ㄅㄠ}，惡_ㄜ有_{ㄩㄞ}惡_ㄜ報_{ㄅㄠ}，提_{ㄊㄩ}醒_{ㄩㄥ}
人_ㄉ們_{ㄇㄣ}不_ㄨ要_{ㄩㄞ}做_ㄉ壞_{ㄎㄞ}事_{ㄕㄨㄞ}。

五、一_ㄧ粒_{ㄌㄩ}米_{ㄇㄩ}，百_{ㄅㄞ}粒_{ㄌㄩ}汗_{ㄎㄢ}

id^ˋ liab mi^ˋ bag^ˋ liab hon

以_ㄩ農_{ㄋㄨㄥ}人_ㄉ工_{ㄍㄨㄥ}作_ㄉ的_ㄉ辛_{ㄩㄥ}苦_{ㄎㄨ}做_ㄉ比_{ㄅㄩ}喻_ㄩ，
想_{ㄒㄩㄥ}要_{ㄩㄞ}有_{ㄩㄞ}收_{ㄕㄞ}穫_{ㄅㄠ}，就_{ㄐㄩ}必_{ㄅㄩ}須_ㄩ努_{ㄋㄨ}力_{ㄌㄩ}付_{ㄑㄩ}
出_ㄩ。

六、有_ㄩ容_{ㄋㄨㄥ}乃_{ㄋㄞ}大_{ㄉㄞ}

做_ㄉ人_ㄉ要_{ㄩㄞ}有_{ㄩㄞ}肚_{ㄉㄨ}量_{ㄌㄩㄥ}，才_{ㄘㄞ}能_{ㄋㄨ}有_ㄩ福_{ㄑㄩ}
氣_{ㄑㄩ}。



៤、មនុស្សកំពុងធ្វើ ទេវតានៅចាំមើល **ngin` cai zo tien` cai kon**
ធ្វើល្អបានល្អ ធ្វើបាបបានបាប ពាក្យនេះ
គឺចង់ដាស់តឿនរំលឹក ឱមនុស្សយើងគ្រប់រូបមិនត្រូវធ្វើអំពើអាក្រក់។

៥、អង្គរមួយគ្រាប់ ស្មើនឹងញើសមួយរយគ្រាប់ **id` liab mi` bag` liab hon**
ដោយយកភាពការលំបាករបស់កសិករមកប្រៀបធៀប ប្រសិនបើចង់ប្រមូលផល
យើងត្រូវតែខិតខំលះបង់។

៦、មានចិត្តទូលំទូលាយចេះអត់ឱនគឺធំធេង
ធ្វើមនុស្សត្រូវមានចិត្តទូលំទូលាយ ទើបអាចទទួលបានពរជ័យ។



詞語

ពាក្យ

- 智慧 (智 慧) ប្រាជ្ញា
- 句子 (句 子) ប្រយោគ
- 突然 (突 然) ស្រាប់តែ
- 簡短 (簡 短) សង្ខេប
- 包含 (包 含) រួមមាន
- 幾則 (幾 則) ប៉ុន្មានតម្រាប់
- 飯店 (飯 店) សណ្ឋាគារ
- 拜託 (拜 託) សូមអង្វរ
- 避免 (避 免) ជៀសវាង
- 感恩 (感 恩) អំណរគុណ
- 結尾 (結 尾) បញ្ចប់
- 知足 (知 足) ចេះពេញចិត្ត
- 過度 (過 度) ហួសកំរិត
- 抬舉 (抬 舉) ការលើក
- 惡有惡報 (惡 有 惡 報) ធ្វើបាបបានបាប
- 農人 (農 人) កសិករ
- 努力 (努 力) ព្យាយាម
- 付出 (付 出) លះបង់
- 有容乃大 (有 容 乃 大) មានចិត្តទូលំទូលាយចេះអត់ខឹងគឺធំធេង
- 度量 (度 量) ចិត្តទូលំទូលាយ



造句

តែងឃ្លា

- 1 智慧 俗語、諺語包含祖先的智慧和經驗。

ប្រាជ្ញា - ពាក្យទំនៀម សុភាសិតគឺរួមមានប្រាជ្ញានិងបទពិសោធន៍របស់ជំនុំជំនីវ។
- 2 簡短句子，意義非凡。

សង្ខេបខ្លី - ប្រយោគសង្ខេបខ្លី តែអត្ថន័យវិសាមញ្ញណាស់
- 3 模範與勸導子孫做人。

គំរូ - ធ្វើជាគំរូនិងពន្យល់ណែនាំកូនចៅអោយចេះធ្វើមនុស្ស
- 4 努力付出才有收穫。

ខិតខំប្រឹងប្រែង - ខិតខំប្រឹងប្រែងលះបង់ទើបអាចទទួលផលបាន
- 5 感恩要心懷感恩知足。

ដឹងគុណ - ក្នុងចិត្តត្រូវមានអំណរដឹងគុណចេះយល់ដឹងនៃការគ្រប់គ្រាន់



第七課

臺灣面面觀

臺灣除了本島以外，還包括澎湖、綠島、蘭嶼、金門和馬祖等離島。

臺灣位在歐亞板塊和菲律賓板塊的交界處，地震頻繁，有高山、台地、平原、盆地和峽谷等多樣地形。

臺灣本島四面環海，海岸也有差異。北部因風化而遍佈奇形怪狀的岩石；南部以珊瑚礁為主；東部是陡直的斷層海岸；西部則比較平坦，多為沙岸。



មេរៀនទី៧

ទិដ្ឋភាពគ្រប់វិស័យនៃតៃវ៉ាន់

តៃវ៉ាន់ក្រៅពីកោះនេះ ហើយខាងក្រៅកោះនៅរួមមាន ផុងហ្គី លីតោវ ឡានអ៊ី ជីងមិន និងម៉ាជូជាដើម ។

តៃវ៉ាន់មានទីតាំងស្ថិតនៅព្រំប្រទល់ផ្ទាំងអឺរ៉ាស៊ីនិងផ្ទាំងហ្វីលីពីន តែងតែរំព្វយជែនដីជាញឹកញាប់ មានភ្នំខ្ពស់ៗ ខ្ពង់រាប វាលរាប ជលាលីមានិង អន្លង់ដែលមុនជាដើមនៃសណ្ឋានដីគ្រប់បែបយ៉ាង។

នៅជុំវិញកោះតៃវ៉ាន់សុទ្ធតែសមុទ្រ ឆ្នេរសមុទ្រវាក៏មានភាពខុសគ្នាដែរ។នៅ ភាគខាងជើង ដោយសារតែខ្យល់អាកាសធ្វើអោយរីករាលដាលចេញជាថ្មសិលាដែល មានរូបរាងចំលែកៗ នៅភាគខាងត្បូងមានផ្នូរផ្កាថ្មជាចម្បង ភាគខាងកើតគឺចោទ ដែលជាចម្រុះទាបត្រាយសមុទ្រ ភាគខាងលិចគឺទាបស្មើ ភាគច្រើនជាឆ្នេរដីខ្សាច់។



臺灣四季有不同的美景，春天時百花齊放，夏天適合玩水，秋天可以賞楓，冬天是泡湯的好時機。

臺灣融合閩南、客家、外省、原住民和新住民等族群，在宗教信仰、建築、語言、生活習慣及飲食風味上，呈現和諧且多姿多采的人文色彩。臺灣真是名符其實的寶島啊！



តែវ៉ាន់មានបួនរដូវហើយមានទេសភាពផ្សេងៗគ្នា នៅពេលនិទាយរដូវផ្ការីក
ស្កុះស្កាយ រដូវក្តៅសមស្របទៅលេងទឹក រដូវស្លឹកឈើជ្រុះអាចទស្សនាមើល
ដើមម៉េផល រដូវរងាគឺជាឱកាសវេលាដ៏ល្អមួយសំរាប់ត្រាំប្រភពឧណ្ណាវី ។

តែវ៉ាន់លាយបញ្ចូលគ្នារវាងហុកភៀង ជនHakka ចិនដីគោក ក្រុមជនជាតិ
ដើមនិងជនអន្តោប្រវេសន៍ថ្មី នៅក្នុងសាសនា សាងសង់ ភាសា ទម្លាប់នៃជីវភាព
រស់នៅនិងវេសជាតិរបបអាហារ បានបង្ហាញចេញនូវភាពចុះសម្រុងគ្នានៃចម្រុះពណ៌
មនុស្សគ្រប់បែបគ្រប់យ៉ាង។តែវ៉ាន់គឺពិតជាស័ក្តិសមនឹងឈ្មោះថាជាកោះសំណព្វ
មែន!



詞語

ពាក្យ

- 包^{ㄅ ㄠ}括^{ㄎ ㄨ ㄛ}
រួមមាន
- 金^{ㄐ ㄩ ㄢ}門^{ㄇ ㄢ}
ជើងមិន
- 馬^{ㄇ ㄚ}祖^{ㄗ ㄨ}
ម៉ាជូ
- 板^{ㄅ ㄢ}塊^{ㄎ ㄨ ㄞ}
ផ្ទាំង
- 交^{ㄐ ㄠ}界^{ㄐ ㄞ}
ព្រំប្រទល់
- 台^{ㄊ ㄞ}地^{ㄉ ㄞ}
ខ្ពង់រាប
- 盆^{ㄆ ㄢ}地^{ㄉ ㄞ}
ជលាលីមា
- 環^{ㄏ ㄨ ㄢ}海^{ㄏ ㄞ}
ជុំវិញសមុទ្រ
- 遍^{ㄅ ㄢ}佈^{ㄅ ㄨ}
រីករាលដាល
- 北^{ㄅ ㄞ}部^{ㄅ ㄨ}
ភាគខាងជើង
- 岩^{ㄚ ㄢ}石^{ㄚ ㄚ}
សិលាជាតិ
- 陡^{ㄊ ㄨ}直^{ㄓ ㄚ}
ចោត
- 斷^{ㄉ ㄨ ㄢ}層^{ㄔ ㄩ ㄥ}
ជាច់ស្រទាប់
- 沙^{ㄕ ㄞ}岸^{ㄚ ㄢ}
ឆ្នេរខ្សាច់
- 百^{ㄅ ㄞ}花^{ㄏ ㄨ ㄞ}齊^{ㄑ ㄩ ㄞ}放^{ㄈ ㄞ}
ផ្ការីកលូតលាស់
- 冬^{ㄉ ㄨ ㄥ}天^{ㄊ ㄞ}
រដូវរងា
- 省^{ㄕ ㄨ ㄥ}力^{ㄎ ㄞ}
សំចៃកម្លាំង
- 風^{ㄈ ㄨ ㄥ}味^{ㄨ ㄞ}
រសជាតិ
- 呈^{ㄔ ㄩ ㄥ}現^{ㄒ ㄞ ㄢ}
បង្ហាញ
- 多^{ㄉ ㄨ ㄛ}姿^{ㄗ ㄞ}多^{ㄉ ㄨ ㄛ}采^{ㄘ ㄞ}
ចម្រុះពណ៌គ្រប់បែបគ្រប់យ៉ាង



造句

តែងឃ្លា

- 1 金門馬祖 金門、馬祖是臺灣的守護神。
ដឹងមិន ម៉ាជូ - ដឹងមិន ម៉ាជូជាទេវតាថែរក្សាកោះតៃវ៉ាន់
- 2 岩石 北部著名的女王頭岩石。
សិលាជាតិ - នៅភាគខាងជើងមានថ្មសិលាជាក្បាលព្រះមហាក្សត្រិយានីដ៏ល្អឺ។
- 3 百花齊放 春天欣賞百花齊放。
ផ្ការីកស្កុះស្កាយ - នៅនិទាយរដូវទស្សនាផ្ការីកស្កុះស្កាយ
- 4 夏天 夏天到墾丁戲水。
រដូវក្តៅ - នៅរដូវក្តៅទៅយំនទឹងលេងទឹក។
- 5 冬天 冬天全國都有溫泉可泡。
រដូវរងារ - នៅរដូវរងារអាចត្រាំប្រភពខ្ពណ្តារីបានគ្រប់ប្រទេសនៃតៃវ៉ាន់។



第八課

繞著臺灣跑

臺北是中華民的首都，搭乘臺北捷運（MRT）、轉乘公車，或騎乘U Bike，吃喝玩樂都方便。

高雄市是南臺灣人口最多的都市，有便利的高雄捷運和公車，也適合自行開車或騎車。

臺灣旅遊真方便，從臺北搭高鐵（HSR）出發，目前到高雄最快只要94分鐘，平穩又快速。搭乘臺鐵（TR）東部幹線自強號火車到花蓮，就可欣賞太平洋海天一色。除了搭乘大眾交通工具，自行開車駕駛也能上山下海，甚至現在還流行騎機車或自行車環島。



មេរៀនទី៨

ព័ន្ធជុំវិញកោះតៃវ៉ាន់

ទីក្រុងតៃប៉ិកគឺជារាជធានីនៃសាធារណរដ្ឋចិនតៃវ៉ាន់ ជិះមេត្រូ (MRT) នៅទីក្រុងតៃប៉ិកហើយធ្លាស់ប្តូរជិះឡានក្រុងវិញ ការញ៉ាំចុកនិងដើរលេងសុទ្ធតែមានភាពងាយស្រួលណាស់។

នៅការស្រុងជាទីក្រុងដែលមានប្រជាជនច្រើនជាងគេបំផុតនៃភាគខាងត្បូងកោះតៃវ៉ាន់ការស្រុងមានមេត្រូ (MRT) និងឡានក្រុងយ៉ាងងាយស្រួលក៏សមរម្យសម្រាប់បើកបរជិះកង់។

នៅតៃវ៉ាន់ធ្វើការទេសចរណ៍ពិតជាមានភាពងាយស្រួលណាស់ ជិះរថភ្លើងលឿនលឿន (HSR) ចេញដំណើរពីក្រុងតៃប៉ិកឆ្ពោះទៅកាន់ការស្រុងគ្រាន់តែ៩៤នាទីតែប៉ុណ្ណោះ មានស្ថានភាពនឹងនននិងលឿនលឿន។ជិះរថភ្លើងតៃវ៉ាន់ (TR) ជួររថភ្លើងខ្សែខាងកើតនៃរថភ្លើងលេខ៧នៃឆ្ពោះទៅកាន់ហាំរលាន អាចគយគន់មើលមហាផ្ទៃសមុទ្រប៉ាស៊ីហ្វិក។ក្រៅពីឧបករណ៍ចរាចរណ៍ដឹកជញ្ជូនសាធារណៈអាចនៅលើផ្លូវថ្នល់ខ្ពស់បើកបរឡើងភ្នំចុះសមុទ្របាន។ ឥឡូវនេះគេពេញនិយមជិះម៉ូតូឬកង់ទៅលេងជុំវិញកោះទៀតផង។



離^カ島^カ風^コ光^ク真^マ迷^メ人^メ， 但^カ是^ハ交^ウ通^ツ
要^ハ安^ア排^チ， 綠^カ島^カ、 蘭^カ嶼^ウ要^ハ坐^マ船^セ， 金^ウ
門^カ、 馬^メ祖^ソ和^ハ澎^ペ湖^コ， 搭^カ乘^セ飛^キ機^キ比^ヒ較^セ
快^ク。

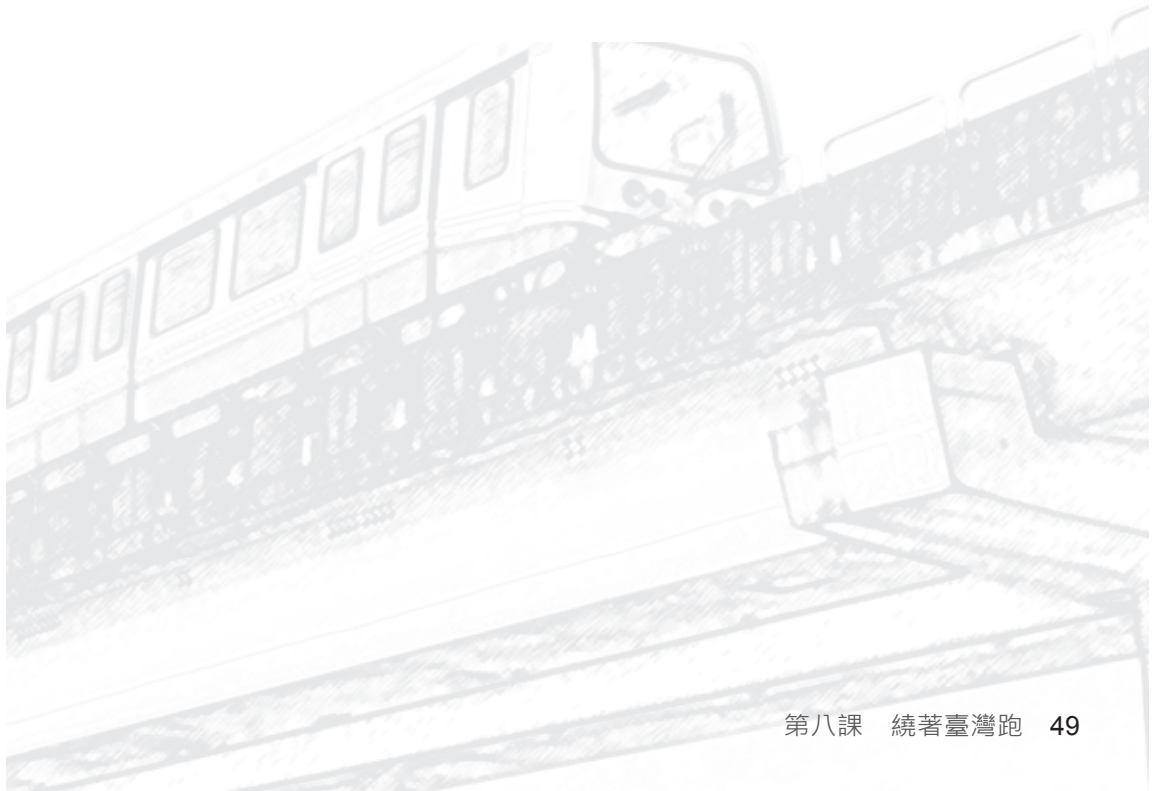
臺^タ灣^ウ交^ウ通^ツ真^マ發^ハ達^ダ， 拜^ウ訪^{ホウ}臺^タ灣^ウ
六^カ都^ト十^シ四^シ縣^{ケン}市^シ自^ジ在^ゼ又^マ便^ベ捷^ゼ。





ទេសភាពនៅក្រៅកោះពិតជាគួរអោយទាក់ទាញណាស់ ប៉ុន្តែគួរតែរៀបចំ
ចាត់ចែងផ្លូវចរាចរណ៍ជាមុនសិន លើកោវ ឡានអ៊ី ត្រូវជិះទូក ជីងមិន ម៉ាជូ និង
ផុងហ្សិត្រូវជិះយន្តហោះទើបលឿនជាង។

ផ្លូវចរាចរណ៍ដឹកជញ្ជូនរបស់តៃវ៉ាន់ ពិតជាមានការអភិវឌ្ឍបានលឿនលឿន
ល្អមែន ការធ្វើដំណើរទស្សនកិច្ចទៅកាន់ទីក្រុងប្រាំមួយ និងដប់បួនខេត្ត
ទៀត គឺពិតជាមានផាសុខភាពនិងងាយស្រួលណាស់។





詞語

ពាក្យ

- 臺灣 (Táiwān) តៃវ៉ាន់
- 火車 (Huǒchē) វ៉ចក្លើង
- 首都 (Shǒudū) ទីក្រុង
- 除了 (Chúle) ក្រៅពី
- 捷運 (Jié yùn) វ៉ចក្លើងមេត្រូ
- 大眾 (Dàzhòng) សាធារណៈ
- 轉乘 (Zhuǎnchéng) ប្តូរជិះ
- 流行 (Liú xíng) ការពេញនិយម
- 玩樂 (Wánlè) ងើរលេង
- 風光 (Fēngguāng) ទេសភាព
- 適合 (Shìhé) សមស្រប
- 迷人 (Mí rén) ភាពទាក់ទាញ
- 騎車 (Qí chē) ជិះម៉ូតូ
- 安排 (Ān pái) ចាត់ចែង
- 旅遊 (Lǚ yóu) ដំណើរទេសចរណ៍
- 澎湖 (Pénghú) ផុងហ្សឺ
- 只要 (Zhǐ yào) អោយតែ
- 飛機 (Fēijī) យន្តហោះ
- 幹線 (Gān xiàn) ខ្សែផ្លូវដែក
- 比較 (Bǐjiào) ប្រៀបធៀប



造句

តែងឃ្លា

- 1 臺灣交通最方便。
តៃវ៉ាន់ - ផ្លូវចរាចរណ៍របស់តៃវ៉ាន់ស្រួលល្អណាស់។
- 2 首都 臺灣首都是台北。
រាជធានី - រាជធានីរបស់តៃវ៉ាន់គឺទីក្រុងតៃប៉ិក។
- 3 大眾運輸工具，轉乘更方便。
សាធារណៈជន - ឧបករណ៍ដឹកជញ្ជូនសាធារណៈជន ចំពោះការបង្វែរប្តូរជិះ រថយន្តផ្សេងទៀតមានភាពកាន់តែងាយស្រួល។
- 4 捷運、火車、公車真方便。
រថភ្លើងមេត្រូ - រថភ្លើងមេត្រូ រទេះភ្លើង ឡានក្រុងពិតជាងាយស្រួលមែន។
- 5 旅遊、玩樂，只要安排好就可以出發。
ទេសចរណ៍ - ឲ្យតែមានគម្រោងការត្រឹមត្រូវនឹងអាចចេញដំណើរទៅទេសចរណ៍ លេងកម្សាន្តបាន។
- 6 小吃 臺灣小吃真的很好吃。
អាហារសម្រន់ - អាហារសម្រន់របស់តៃវ៉ាន់ពិតជាឆ្ងាញ់ពិសារមែន។



第九課

計畫去旅行

家豪一家人去計畫暑假去環島旅行。

兒子提議去故宮博物院看翠玉白菜，再去參觀101大樓、中正紀念堂和國父紀念館。女兒建議到淡水看紅毛城、買鐵蛋，並沿著北海岸到野柳拜訪知名景點——女王頭。太太想想先去宜蘭買蜜餞、泡溫泉，再到花蓮吃麻薯，接著到太魯閣看鬼斧神工的峽谷，最後去探望住在臺東的小阿姨。

家豪說他還想去阿里山看日出，日月潭坐遊艇，臺南古都吃小吃，高雄愛河看夜景……哇！再想想下去，恐怕要七十天才可以回到家，全家笑成一團，期待暑假趕快來臨。



មេរៀនទី៩

គម្រោងការទៅទេសចរណ៍

វិស្សមកាលរដូវក្តៅក្រុមគ្រួសាររបស់កាហៅគម្រោងការធ្វើដំណើរទៅលេងនៅ ជុំវិញកោះ។

កូនប្រុសបានអោយសំណើថាយើងទៅសារមន្ទីរមើលក្បួងថ្មស្តែក្តោបហើយចាំ ទៅទស្សនាអគារ101 សាលអនុស្សារីយ័ចុងចិននិងសាលអនុស្សារីយ័សម្តេចឌី ស៊ីនចង់សាន។កូនស្រីអោយយល់បល់ថាទៅតាន់សួយមើលបន្ទាយហុងម៉ៅ ទិញពងទងមាន់ដែក និងជិះតាមបណ្តោយឆ្នេរសមុទ្រនៅភាគខាងជើងទៅកាន់ Yehliu ទស្សនាទេសភាពដ៏ល្អឃ្លាញ---សិលាជាតិក្បាលព្រះមហាក្សត្រិយានី។ ភរិយាខ្ញុំគិតចង់ទៅអឺរ៉ានទិញត្រណាប់ផ្លែឈើសិន ហើយចាំទៅត្រាំប្រភព ខ្នុរណាវី ហើយសឹមទៅហំលលានញ៉ាំម៉លជី បន្ទាប់មកទៀតទៅថាយលូហ្គីដើម្បី មើលជ្រោះអន្លោះនៃសិល្បៈហត្ថកម្មដ៏អស្ចារ្យ ជាចុងក្រោយទៅសួរសុខទុក្ខមីងតូច ដែលស្នាក់នៅថាយតុង ។

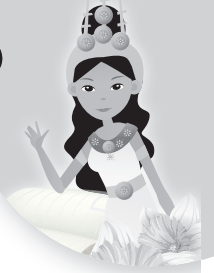
កាហៅបាននិយាយថាគាត់ក៏ចង់ទៅអាស៊ីសានមើលថ្ងៃរះ ជិះកាណូតកំសាន្ត នៅបឹងទឹកយឹកយៀកឋាន ទៅញ៉ាំអាហារសម្រន់នៅទីក្រុងបុរាណថាយណាន មើលទេសភាពពេលយប់នៃទន្លេស្នេហ៍នៅការស្សៀង.....អូបើគិតតទៅទៀតនោះ ខ្លាចក្រែងតែចំណាយពេល៧០ថ្ងៃទើបអាចត្រលប់ទៅផ្ទះវិញបាន អ្នកផ្ទះនាំគ្នាសើចឡើងខខេះៗ យើងពិតជាទន្ទឹងថាវិស្សមកាលរដូវក្តៅនាបំបក ដល់អោយលឿនៗឡើងទៅ។



詞語

ពាក្យ

- 計^ㄐ畫^ㄏ
គម្រោងការ
- 環^ㄏ島^ㄉ
ជុំវិញកោះ
- 白^ㄅ菜^ㄘ
ស្ពៃសរ
- 紀^ㄐ念^ㄋ
អនុស្សាវរីយ៍
- 城^ㄔ市^ㄕ
ទីក្រុង
- 沿^ㄢ著^ㄗ
តាម
- 知^ㄓ名^ㄇ
ល្បីល្បោះ
- 景^ㄐ點^ㄊ
ទេសភាព
- 野^ㄚ柳^ㄌ
យៀលីវ
- 蜜^ㄇ餞^ㄐ
តំណាប់ផ្លែឈើ
- 泡^ㄆ溫^ㄨ泉^ㄑ
ត្រាំប្រភពឧណ្ណវារី
- 花^ㄏ蓮^ㄌ
ហ័លលាន
- 太^ㄊ魯^ㄌ閣^ㄍ
ចាយលូកី
- 峽^ㄒ谷^ㄨ
អន្លង់
- 最^ㄆ後^ㄏ
ចុងក្រោយ
- 阿^ㄚ里^ㄌ山^ㄕ
អាឡីសាន
- 遊^ㄩ艇^ㄊ
កាណូតកំសាន្ត
- 古^ㄍ都^ㄊ
ទីក្រុងបុរាណ
- 恐^ㄎ怕^ㄆ
ខ្លាចក្រែងតែ
- 期^ㄐ待^ㄊ
ទទឹមថា



造句

តែងឃ្លា

- 1 計畫 一起 計畫 環島 。

គម្រោងការ - គម្រោងផែនការទៅលេងជុំវិញកោះជាមួយគ្នា

- 2 景點 北部 野柳 景點 或 宜蘭 吃鴨 賞泡溫泉 。

ទេសភាព - ទេសភាពឃ្លៀលីវនៅភាគខាងជើងទីក្រុងតៃប៉ិប្រហែលភាគភាគទានិង ត្រាំប្រភពខ្ពស់នៅអ៊ីឡាន

- 3 阿里山 中部 阿里山 看日出 。

អាឡីសាន - នៅតំបន់ភាគកណ្តាលទៅគយគន់ថ្ងៃនៅអាឡីសាន។

- 4 古都 南部 古都 億載金城 。

រាជធានីបុរាណ - នៅភាគខាងត្បូងនៃរាជធានីបុរាណអ៊ីចាយជីងឈីន។

- 5 峽谷 最後 花蓮 太魯閣 峽谷 。

អន្លង់ដៃសមុទ្រ - ចុងក្រោយគេជាអន្លង់ដៃសមុទ្រថាយលូហ្គី

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中柬語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第3冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019575

成人基本識字雙語教材(中柬語)第三冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:陳秀玲

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:孫雅雯

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國103年07月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-373-9

GPN: 1011201632

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本識字 雙語教材

中柬語

ប្តីប្រពន្ធជាជនជាតិបរទេស
ភាសាចិននិងខ្មែរ
អក្ខរកម្មជាមូលដ្ឋានសំរាប់មនុស្សពេញវ័យ
សម្រាប់បង្រៀនប្រជាពិរភាសា



教育部 發行